

лагательным [5;19] (Мультимедиа приложение является оптимальным для презентации нового продукта).

Таким образом, этимологический анализ позволяет сделать вывод, что термины по специальности «Вычислительная техника» заимствованы не из английского языка, как принято считать, а из латинского и греческого языков.

Библиографический список

1. Винер Н. Кибернетика. М.: Советское радио, 1968.
2. Энциклопедия техники. <http://dic.academic.ru>
3. Евтюгина А.А. Современный словарь-справочник по культуре речи. Екатеринбург: У-фактория, АСТ-Москва.- 351 с.
4. IT-словарь. <http://www.sandy.ru>
5. Parekh R. Principles of Multimedia.- ТМН, 2006. – 727с.

И.С. Волкова

*студентка 5-го курса Института лингвистики
РГППУ, Екатеринбург*

Translation and Culture of Oriental and European Languages

The term “culture” addresses three major levels of human activity: the personal level, whereby each individual thinks and functions as such; the collective, whereby a group of individuals functions in a social context; and the expressive, whereby society expresses itself. Language proves to be a unique element in a way that without it no other form of social institution can function. Therefore, language is an imperative medium of exchange within and between categories of culture, and, thus, serves a foundation holding all three categories of culture.

Communication through languages and translations, involving the transformation of thoughts expressed in one language by one cultural group into the appropriate expression of another group, requires comprehensive understanding of respective cultures also known as “the process of cultural de-coding, re-coding and encoding”. As in an increasingly globalized world, cultures are brought into immediate contact with one another, hands-on multicultural understanding has become of utter importance. Thus, apart from considering a certain time, space and socio-political situation, we must consider cultural context of conversation. Therefore, cross-cultural communications and translation studies require an integrated approach which does

not merely focus on language transfer but also seriously considers cultural background. This process of cultural transfer allows to ultimately ensure credibility in the eyes of the target foreign audience.

Multiculturalism has had a significant impact on almost all people worldwide as well as on the international relations emerging from the current new world order. It is also important to consider the influence of increasing multiculturalism and on how it transforms the cultural boundaries of translation and oral communications. At the same time, with intensified technological innovations that further spin the process of multiculturalism, nations and their cultures have, as a result, experienced a process of integration. The prediction of this process's speed of development and end point presents an important area of research for linguists. Since language lays a foundation for culture, hence, it is through gradual change in language that we can reflect upon changes in cultural boundaries and identify the influence of multiculturalism. At the same time, the influence of multiculturalism on changes in language will vary as different language groups are characterized by different ability to preserve its culture and traditions. From this point of view, the Oriental languages being more authentic languages are able to preserve its traditional culture more so than other European languages. Therefore, cultural consideration and in-depth understanding of the Oriental languages such as the Chinese language and scripts remain of utter importance.

The translation between cultures is no longer the central concept, but culture itself is now being conceptualized as a process of translation. As a result, the term "translation" can be defined as a difficult process of cultural encounter and transformation. Therefore, in educating effective translators able to accurately transport language from one culture to the other, the creation of an environment where a student can immerse into the culture of the studied language becomes an imperative condition. The lack of cultural understanding leads to inaccurate interpretation of cultural and political events and to some extent creates stereotypes.

The accuracy of cross-cultural translations depend on translators' understanding of the language and culture from the insider's point of view. Therefore, in educating effective translators able to accurately transport language from one culture to the other, the creation of learning environment, whereby a student can immerse into the culture of the studied language becomes an imperative condition. Moreover, the role of translator should focus on weaving cultural background into the complexity of historical, cultural, and socio-political interactions between the language and Anglophone world.

Literature

1. Journal of East Asian Linguistics. Journal Number 4 / December, 2008.

2. Nida. E. Towards a Science of Translating. Leiden: E. J. Brill 2007.
3. Melewar, T. C. & Saunders, J. International corporate visual identity: Standardization or localization. Journal of International Business Studies. 2009.

А.В. Воронина

*студентка 4-го курса Института социологии и права
РГППУ, Екатеринбург*

М.В. Стурикова

*ст. преподаватель кафедры русского языка и культуры речи
РГППУ, Екатеринбург*

Особенности языка документов

Деловое общение посредством документов имеет свои специфические черты, влияющие на характер передаваемой информации, ее содержание и языковое оформление. Выделим две наиболее существенные особенности служебного документа, которые необходимо учитывать составителю. Эти особенности носят экстралингвистический (внелингвистический) и лингвистический характер и теснейшим образом взаимосвязаны.

Рассмотрим экстралингвистические и лингвистические особенности служебного документа. Язык служебных документов отличается тем, что имеет ряд лингвистических особенностей. Основной и определяющей особенностью языка документа является языковой стандарт. Необходимость языкового стандарта в документе обусловлена фактором точности и однозначности толкования терминов официально-делового стиля. Языковой стандарт в документах проявляется: в оформлении и структуре текста, в использовании одних и тех же слов и языковых формул, в повторяющихся ситуациях, в построении предложений [1; 35]. Клише, которые используются в документах, можно разделить:

1. Устойчивые словосочетания атрибутивно-именного типа: входящие-исходящие документы, на основании решения установленный порядок рассмотрения, установленный срок, юридическое лицо, вынужденные обстоятельства и др.

2. Устойчивые глагольно-именные словосочетания: контроль за исполнением возложить, разрешить спор, выдать справку, провести мероприятие, играть роль, иметь значение ставить вопрос и др.

3. Устойчивые словосочетания с отыменными предлогами, мотивирующими действия: по истечении срока в соответствии с решением (приказом, рас-